

Смирнова Елена Александровна, Щелконогова Е. А.

[ИГРА СЛОВ В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ КНИГИ ДЖОАН РОУЛИНГ "ГАРРИ ПОТТЕР И КУБОК ОГНЯ"](#)

Данная статья посвящена анализу одного из видов языковой игры - каламбура - в оригинале книги Дж. Роулинг "Гарри Поттер и кубок огня" и ее переводах, выполненных двумя специалистами: М. Спивак и М. Литвиновой. По результатам исследования фактического материала установлено, что каламбур достаточно часто встречается на страницах книги, однако обнаружены различные способы реализации данного явления в переводах, отобранных для анализа. В книге встречаются каламбуры, в основе которых лежат квазисобственные имена, в первую очередь антропонимы, топонимы и зоонимы, а также анаграммы, аббревиатуры и неологизмы, поэтому реализация данного вида игры слов при переводе на русский язык представляет значительную трудность для переводчиков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2009/1/50.html

Источник

[Филологические науки. Вопросы теории и практики](#)

Тамбов: Грамота, 2009. № 1 (3). С. 190-193. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2009/1/

[© Издательство "Грамота"](#)

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

BROAD MEANING AND SEMANTIC UNCERTAINTY**Semina I. A.**

*Department of Lexicology and Stylistics of French Language
Moscow State Linguistic University
uli-ko@yandex.ru*

Abstract. The article is devoted to the close connection and interaction of such independent phenomena as semantic uncertainty and broad meaning. It is shown to what types of nouns with broad meaning we can apply the phenomenon of uncertainty and how the property of conceptual diffusion can be shown and removed in them.

Key words and phrases: semantic uncertainty; broad meaning; nouns with broad meaning; conceptual diffusion.

**ИГРА СЛОВ В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ КНИГИ ДЖОАН РОУЛИНГ
«ГАРРИ ПОТТЕР И КУБОК ОГНЯ»****Смирнова Е. А., Щелконогова Е. А.**

*Кафедра контрастивной лингвистики и переводоведения
Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет
s_elen_84@mail.ru*

Аннотация. Данная статья посвящена анализу одного из видов языковой игры - каламбура - в оригинале книги Дж. Роулинг «Гарри Поттер и кубок огня» и ее переводах, выполненных двумя специалистами: М. Спивак и М. Литвиновой. По результатам исследования фактического материала установлено, что каламбур достаточно часто встречается на страницах книги, однако обнаружены различные способы реализации данного явления в переводах, отобранных для анализа. В книге встречаются каламбуры, в основе которых лежат квазисобственные имена, в первую очередь антропонимы, топонимы и зоонимы, а также анаграммы, аббревиатуры и неологизмы, поэтому реализация данного вида игры слов при переводе на русский язык представляет значительную трудность для переводчиков.

Ключевые слова и фразы: каламбур; оригинал; перевод; квазисобственные имена; антропонимы; топонимы; зоонимы; анаграммы; аббревиатуры; неологизмы.

Как бы ни спорили американцы, абсолютное большинство лучших «сказок» на английском языке рождаются на территории Соединенного Королевства. Не так давно, к ряду таких классиков детской литературы, как Джейм Барри («Питер Пэн»), Алан Милн («Винни Пух»), Клайв Синклер Льюис («Хроники Нарнии»), Кеннет Грэм («Ветер в Ивах»), Джон Рональд Руэл Толкиен (трилогия «Властелин Колец») присоединился новый автор - Джоан Роулинг. История о маленьком мальчике Гарри Поттере, жившем в семье обывателей - «маглов», всячески выказывавших свою нелюбовь к «приемышу», и в один прекрасный день открывшем в себе невероятные магические способности, совладать с которыми не смог даже самый могущественный и страшный маг всех времен и народов лорд Валан-де-Морт, подобно тропическому вихрю промчалась по миру и завоевала любовь миллионов читателей от мала до велика.

Лихорадка, начавшаяся еще летом 1997 года, не стихает и по сей день, но сейчас она больше распространена на качество переводов всех семи книг Дж. Роулинг, ставших предметом детального обсуждения, как среди профессионалов, так и у поклонников бестселлера.

Книги о Гарри Поттере наполнены «до краев» лексическими средствами языковой игры, а именно забавными квазисобственными именами, в первую очередь антропонимами, топонимами и зоонимами, анаграммами, аббревиатурами и волшебными неологизмами, реализация которых при переводе на русский язык представляет значительную трудность для переводчиков. Вероятно, именно языковая игра, как доминирующий авторский прием, является одной из причин привлекательности книг Дж. Роулинг о Гарри Поттере, поэтому нуждается в адекватной передаче на русский язык. Некоторые исследователи поспешно зачисляют явление игры слов в список «непереводимых», что опять же диктует необходимость разработки приемов реализации данного явления при переводе с одного языка на другой.

Целью данной статьи является анализ одного из видов языковой игры - каламбура - в оригинале книги Дж. Роулинг «Гарри Поттер и кубок огня» и ее переводах, выполненных двумя специалистами: М. Спивак и М. Литвиновой. Исследование фактического материала показало, что каламбур часто встречается на страницах книги, однако отобранные для анализа переводы обнаруживают различные их интерпретации. Проиллюстрируем сказанное на примерах.

В 13 главе книги «Гарри Поттер и кубок огня» встречается довольно яркий каламбур, спрятанный в кажущейся на первый взгляд невинной просьбе Рона, одного из основных персонажей в произведении:

‘Oh, Professor, look! I think I’ve got an unsuspected planet! Oooh, which one’s that, Professor?’

Professor Trelawney peers down at her chart and says: ‘It is **Uranus**, my dear.’ Unable to resist the opportunity, Ron pipes up: ‘Can I have a look at **Uranus**, too, Lavender?’ (Глава 13).

Данный каламбур построен на омонимии, заложенной в названии планеты Уран - **Uranus** и словосочетании **«your anus»** (ваш/твой анус). Подобрать адекватную пару элементов в русском языке - не простая задача, с учетом отсутствия столь очевидной схожести в звучании эквивалентных переводных единиц. М. Спивак немного видоизменила каламбур. Она заменила второй компонент омонима на восклицание «Ура» с присоединенной флексией «-нус»; получившийся в итоге окказионализм выполнил свою задачу - комический эффект был сохранен:

- О, профессор, взгляните! По-моему, у меня здесь неаспектированная планета! О-о-о, какая же это, профессор?

- Это **Уран**, моя дорогая, - изрекла профессор Трелани, пристально поглядев на карту.

- Ура, ура, **Ур-р-а-анус!** Дай посмотреть, Лаванда! - ни с того ни с сего развеселился Рон.

Здесь так же важны графические средства написания окказионального слова, которые также играют в «плюс» и содействует правильному пониманию читателем этой шутки.

Переводчик М. Литвинова прибегла к приему опущения и перевела этот отрывок следующим образом:

- Ой, профессор, посмотрите! Мне кажется, у меня получилась неаспектрированная планета! Ой, что бы это могло быть, профессор?

- Это **Уран**, моя дорогая, - сказал профессор Трелони, всматриваясь в карту.

- А могу я тоже взглянуть на **Уран**, Лаванда? - ехидно проворковал Рон.

В результате того, что не была передана семантика каламбура, изменился характер героя (Рона). У М. Спивак Рон шутливый и веселый, в то время как у М. Литвиновой складывается впечатление, что он ехидный и злобный.

Красочной иллюстрацией каламбура, построенного на осмыслении **немотивированно расчлененных и «состыкованных» частей слов**, является пример, встречаемый в 8 и 21 главах той же книги: так называемое «празднование» дня смерти - **‘the deathday party’**. М. Литвинова передала содержание каламбура без эмоционального подтекста, вследствие чего теряется вся «каламбурность» элемента: **«юбилей смерти»**. М. Спивак передает каламбур при помощи калькирования, воспользовавшись антонимией с **birthday party** (**[birth]day party** - [име]нины; **[death]day party** - [смерте]нины).

Здесь отмечаем успешную реализацию каламбура при переводе. Переводчику блистательно удастся сохранить игру слов, создав простое и понятное слово, по образцу автора, и при этом полностью передав юмор, заложенный здесь Дж. Роулинг.

Другим примером служит каламбур, найденный нами в 31 главе: **‘whomping willow’** - драчливое дерево на территории Хогвартса. Дословно переводится - гремучая ива - явно проводятся параллели с **weeping willow** - плакучая ива. Оба переводчика воспользовались приемом калькирования при передаче игры слов, в результате чего в обоих случаях юмор и строение элемента сохранены, ровно, как и смысловые параллели, отсылающие нас к выражению «плакучая ива». М. Литвинова передала каламбур, как **«Гремучая ива»**, а М. Спивак, как **«Драчущая ива»**. Данный каламбур также осложнен приемом единоначатия (**Whomping willow**), который не был воспроизведен ни одним переводчиком.

Аналогичного рассмотрения в контексте анализируемых произведений заслуживает игра в слова в так называемых **«говорящих» (значащих, смысловых) именах**, в первую очередь антропонимах и топонимах. Один из примеров - имя основателя одного из колледжей Хогвартса Салазар Слизерин (**Salazar Slytherin**). Поделив фамилию героя на части, получаем: **slither** - скользить, соскальзывать, скатываться; **sly** коварный, ловкий, скрытный. ‘Slytherin’ может быть также игрой слов на **‘slither in’** - что дословно переводится как скользить, плавно передвигаться куда-либо; соскальзывать внутрь чего-либо; **‘slithering’** - скользящий, соскальзывающий; или **‘sly therein’** - коварный, ловкий, хитрый; пронзительный в чем либо.

Что же касается имени **Salazar** обнаруживаем следующее: *Salazar* фамилия португальского диктатора Антониу Салазара. Дж. Роулинг некоторое время жила в Португалии, и ее муж был родом из этой страны, поэтому вполне возможно, что имя этого героя не что иное, как намек на этнические чистки.

В любом случае, мы неизменно получаем точную характеристику героя: скользкий, хитрый, коварный человек, нетерпимый к «нечистокровным» мира сего.

Название самого колледжа - **«Slytherin»**. С таким названием совершенно логично, что в колледже высоко ценятся хитрость, высокие умственные способности, жажда власти, целеустремленность и чистокровность. К радости переводчиков, даже при транслитерации элемента, у читателя неизменно возникнут ассоциации, как имени героя, так и наименования колледжа со слизью, то есть с чем-то мерзким и неприятным, а значит и форма и содержание элемента будут переданы с достаточно высоким уровнем эквивалентности.

М. Спивак перевела имя героя, как **«Салазар Слизерин»**, а вот в книге, переведенной М. Литвиновой, произошла путаница, в результате чего перевод названия этого факультета варьируется следующим образом: **«Слайзерин - Слизерин - Слайверин»**. Причем при прочтении последнего варианта у читателей в переводном языке может сложиться полярно противоположный ряд ассоциаций названия колледжа со словами

«слава», «славиться», «славный» и др., что, конечно, нежелательно. Интересно то, что в имени персонажа **Salazar Slytherin** заключен любимый трюк Дж. Роулинг - аллитерация, прием единоначатия.

Другим примером может служить имя главного отрицательного персонажа произведения - **Lord Voldemort**. Это имя представляет собой тонкую игру слов, основанную на сочетании **volatile** (летучий), **mortal** (смертельный) - летящий из смерти; **vol de mort** - (франц.) полёт смерти, полёт мёртвых. Плюс - одинаковое звучания слов **vol - wall** (стена). В англоязычных странах распространено выражения **'to turn one's face to the wall'** - смысл которого «приготовься к смерти». Таким образом, получаем яркую характеристику героя, **Voldemort** - истинный враг рода человеческого. Он стремится завоевывать волшебный мир, который боится его так, что его жители отказываются обратиться к лорду по имени, вместо этого называя его «тот, кого нельзя называть» или «сами-знаете-кто».

В переводе имени этого персонажа переводчики разошлись. М. Спивак перевела его при помощи транслитерации: «лорд Вольдеморт», М. Литвинова немного модифицировала имя, чтобы то звучало «по-французски»: «лорд Волян-де-Морт». Возможно, в данном случае можно было бы поэкспериментировать с именем героя и, таким образом, приблизить его толкование к разуму ребенка, к примеру, **Волян - де - Смерть** и т.д.

Достаточно распространенным видом языковой игры в произведении является **анаграмма**, а именно перестановка начальных букв пар слов, в результате чего получаются авторские «парные» неологизмы. Приведем следующий пример из 22 главы книги:

'Lairy fights, that's the one!' she giggled when they gave the password, and she swung forward to let them inside (Глава 22).

'Lairy fights' - это и есть такая пара неологизмов Дж. Роулинг, и, если расставить первые буквы слов правильно, получим **lairy lights** - китайские фонарики, традиционное украшение светящимися гирляндами на Рождество.

Стоит заметить, что такие «замены» часто встречаются в детской речи, а поскольку книга рассчитана, в большинстве своем, на юных читателей, то все закономерно. Здесь, скорее всего, имеется в виду буквальное прочтение - «огоньки фей», что напоминает образ маленькой крылатой феи с фонариком из «Питер Пена».

Если же разложить словосочетание **Lairy Fights** на части, и попытаться найти значения этих частей, получим: **lair** - берлога, логовище, загон для скота, (шотл.) могила, лежать в берлоге, (шотл.) валяться в грязи, барахтаться в грязи; **fight** - бой, драка, борьба, (разг.) спор, ссора. Получается что-то вроде «Драки в Грязи». М. Спивак опустила игру слов и предложила следующий перевод:

Китайские фонарики, это как раз то, что нужно! - хихикнула она, услышав пароль, и впустила пришедших.

М. Литвинова перевела по-своему:

Верно, са-сапляки, - хихикнула Полная Дама и пустила их внутрь.

На самом деле вариантов возможного перевода было множество, к примеру: Фегоньки Ой, Фетайские Канарики, Фонарические Ферарики и т. д.

Другой подобный пример, **'Bode and Croaker'** читатель встречает намного раньше, в 7 главе. М. Спивак решила, что **Bode and Croaker** можно также прочесть с перестановкой слогов **Code Breaker** - Кода (Шифра) Взломщик. **Кешифр и Дода => Дешифр Кода**. Это интересная находка М. Спивак и по 5-й книге видно, что имело место именно это толкование. В данном случае был использован прием калькирования и очень удачно: оба слова легко узнаваемы и вместе звучат довольно забавно. М. Литвинова передала элемент при помощи транслитерации («**Бойд и Крокер**»), тем самым семантика игры слов была полностью утеряна.

Отдельным частным проявлением языковой игры произведения «Гарри Поттер», который часто импонирует детям, является **аббревиатура**. Например, **S.P.E.W. (Stands for the Society for the Promotion of Elfish Welfare)** - общество, выступающее в защиту материальных интересов эльфов. 'Spew' переводится как рвота, блевотина. Переводчики были вынуждены создать собственную аббревиатуру, и форма и расшифровка которой передала бы авторский замысел. Перевод М. Спивак: **П.У.К.Н.И. - Против угнетения колдовских народов-изгоев**. Перевод М. Д. Литвиновой: **ГАВНЭ - Гражданская Ассоциация Восстановления Независимости Эльфов**. Обе переводческие находки очень интересны, но, можно подобрать варианты и более близкие по значению к слову SPEW, например: С.Б.Л.Э.В - Союз Борцов за Легализацию Эльфийского Вознаграждения или Р.В.О.Т.Э - Радетели за Вознаграждения и Отпуска для Трудящихся Эльфов.

Другой частный случай каламбура, построенного на аббревиатуре, читатель встречает в главе 10: **N.E.W.T.s, Nastily Exhausting Wizarding Tests** (Экзамены высшей ступени в Хогвартсе). В официальном переводе переводчик сохранил количество букв, но значение слова ему пришлось изменить, поскольку в русском языке количество букв в слове **'newt'** и его переводе «**тритон**» не равно. Несмотря на это, при передаче каламбура смысл расшифровки аббревиатуры остался прежним. Перевод следующий: **ЖАБА - Жутко Академическая Блестящая Аттестация**. Мария Спивак, напротив, решила изменить количество букв, при этом сохранив и смысл самой аббревиатуры и ее расшифровки, что на наш взгляд является наилучшим решением: **ТРИТОН - Типично Решаемый Изнуряющий Тест-Оценка Навыков**. В любом случае, комический смысл полного официального названия этого уровня экзаменов был сохранен в обоих вариантах перевода.

Таким образом, анализ переводов выявил целый ряд приемов передачи каламбуров «сказочного» произведения: при передаче каламбура лексический состав не должен обозначать понятия, которые находятся вне

понимания ребенка; по своей стилистической окраске каламбур должен соответствовать особенностям языка произведения, предназначенного для детей; каламбур не должен искажать идейно-художественный характер подлинника; создание компенсирующего каламбура предпочтительнее процессу нейтрализации; для усиления компенсирующих или созданных на измененной семантической основе каламбуров необходимо использовать аллитерацию, рифму или графические средства: шрифтовые выделения, заглавные буквы, курсив. Необходимо учитывать тот факт, что если при переводе, ориентированном на содержание текста, можно оставить без внимания игру слов, не снижая при этом инвариантность плана содержания, то в тексте, ориентированном на форму, необходимо найти функциональное соответствие, отвечающее художественной и эстетической функции стилистической фигуры. Если различия в структуре языков не позволяют передать игру слов в том же месте, то необходимо: либо заменить ее другой языковой фигурой с аналогичным эстетическим воздействием, либо включить игру слов там, где в исходном тексте ее не было, но в тексте перевода представляется для этого возможность.

Список литературы

- Виноградов В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы. М.: КДУ, 2004. Изд. 2-е, перераб. 235 с.
Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2004. 420 с.
Официальный сайт «Гарри Поттер» [Электронный ресурс]. URL: www.harrypotter.ru.
Ролинг Дж. К. Гарри Поттер и кубок огня / пер. с англ.; под ред. М. Д. Литвиновой. М.: РОСМЭН, 2002. 667 с.
Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и кубок огня [Электронный ресурс] / перевод М. Спивак. URL: <http://freedom.net.sumy.ua/index.php?newsid=185>
Rowling J. K. Harry Potter and the Goblet of Fire. New York, 2000. 734 p.

CASUISTRY IN THE ORIGINAL AND THE TRANSLATION OF THE BOOK “HARRY POTTER AND THE GOBLET OF FIRE” BY J. ROWLING

Smirnova E. A., Shchelkonogova E. A.

*Department of Contrastive Linguistics and Theory of Translation
Tatar State Humanitarian-Pedagogical University
s_elena_84@mail.ru*

Abstract. The article is devoted to the analysis of one of the types of casuistry - a pun - in the original of the book by J. Rowling “Harry Potter and the Goblet of Fire” and its translations by two experts: M. Spivak and M. Litvinova. Based on the results of the research of empirical data it is concluded that pun is quite frequently met on the pages of the book, but various ways of realization of the given phenomenon in translations selected for the analysis are found. In the book there are puns in the basis of which quasi-proper names lay, first of all anthroponyms, toponyms and zoonyms, and also anagrams, abbreviations and neologisms, therefore the realization of this type of casuistry while translating into Russian represents a significant difficulty for translators.

Key words and phrases: pun; original; translation; quasi-proper names; anthroponyms; toponyms; zoonyms; anagrams; abbreviations; neologisms.

ОБРАЗНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ КОНЦЕПТА «ДОЛГ» В ТЕКСТАХ РУССКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Степанова О. В.

*Кубанский государственный технологический университет
oxochka@mail.ru*

Аннотация. В статье рассматривается метафорически-образная составляющая концепта «долг» в текстах русской художественной литературы. Выявлено, какие образные ассоциации возникают с именем «долг», обозначающим моральную норму, и именем «обязанность» в русском языковом сознании.

Ключевые слова и фразы: метафорически-образная составляющая; концепт «долг»; тексты русской художественной литературы; образные ассоциации; русское языковое сознание.

Долг - одна из основных категорий этики, отражающая особое моральное отношение. Нравственное требование, распространяющееся на всех людей (*норма моральная*), принимает форму долга, когда оно превращается в личную задачу определенного индивида применительно к его положению и какой-либо кон-